Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"_1_" _сентября_ 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Компетентностная основа профессиональной деятельности переводчика»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения:

Очная

Курс ___4____
Семестр__8___
Лекции____10_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары____20____
Форма контроля - экзамен

Ереван – 2025

Автор программы:

Т. В. Устинова д.филол.н., доцент, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Компетентностная основа профессиональной деятельности переводчика» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 29.08. 2025 г., протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины

Цели:

- систематизация и закрепление представлений студентов о содержании профессиональной компетентности переводчика и нормативных требованиях к профессиональной переводческой деятельности с точки зрения выполняемых трудовых функций и трудовых действий для разных видов перевода
- формирование необходимого уровня профессиональной рефлексии, прежде всего умений планирования, контроля и критической оценки профессиональной переводческой деятельности (в том числе, собственной переводческой деятельности).

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

- сформировать у студентов потребность в знании структуры и содержания компетентности переводчика, осуществляющего устный и письменный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания;
- создать условия для выработки умений регуляции своего профессионального поведения с учетом требований к компетентности переводчика;
- создать условия для овладения приемами оценки качества перевода в аспекте проявленных переводчиком профессиональных компетенций (межкультурной, коммуникативной, инструментальной, технологической, стратегической, ИКТ-компетенции).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ_2022

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- Вариативная часть.
- Блок дисциплин: гуманитарный, социальный и экономический
- Тип: курс по выбору
- Курс – 4
- Семестр – 8

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Введение в теорию перевода», «Введение в специальность», «Практикум по переводу».

Г. Общая трудоемкость – 72 ч., 2 з.е.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

Переводческий тип задач профессиональной деятельности

ПК-7 (Б): Способен к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и

профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и основных способов достижения эквивалентности в переводе.

ПК-8 (Б): Способен осуществлять устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе.

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-7 (Б): Способен к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и основных способов достижения эквивалентности в переводе.	**ПК-7 (Б)** А. Знать содержание (компонентный состав) и уровневую структуру компетентности переводчика, осуществляющего письменный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания	**ПК-7 (Б)** **Знает** А-1. когнитивную, поведенческую, ценностно-смысловую, регулятивную и мотивационную специфику профессиональной переводческой деятельности (в зависимости от вида перевода) А-2. требования к деятельности в сфере письменного перевода, закрепленные в профессиональном стандарте РФ «Специалист в области перевода», в том числе трудовые функции, трудовые действия и этические нормы переводческой деятельности А-3. нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы и основных способы достижения эквивалентности в письменном переводе
	ПК-7 (Б) Б. Уметь регулировать свое профессиональное поведение в сфере письменного перевода, исходя из требований к компетентности переводчика	**ПК-7 (Б)** **Умеет** Б-1. проводить критическую оценку и самооценку деятельности по письменному переводу с позиции компетентностного подхода Б-2. определять профессионально важные качества личности, трудовые функ-

		ции и действия, необходимые для эффективного выполнения профессиональных задач в сфере письменного перевода Б-3. определять зону развития собственной компетентности в сфере письменного перевода
	ПК-7 (Б) В. Владеть методикой оценки качества письменного перевода в аспекте проявленных переводчиком профессиональных компетенций (межкультурной, коммуникативной, инструментальной, технологической, стратегической, ИКТ-компетенции)	**ПК-7 (Б)** **Владеет** В-1. понятийным аппаратом переводоведения и переводоведческой терминологией, которые необходимы для осуществления профессиональной переводческой рефлексии и оценки качества письменного переводчика В-2. приемами анализа продукта письменного перевода с учетом норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и основных способов достижения эквивалентности В-3. способами преодоления переводческих трудностей и улучшения качества письменного перевода
ПК-8 (Б): Способен осуществлять устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе.	**ПК-8 (Б)** А. Знать содержание (компонентный состав) и уровневую структуру компетентности переводчика, осуществляющего устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания	**ПК-8 (Б)** **Знает** А-1. когнитивную, поведенческую, ценностно-смысловую, регулятивную и мотивационную специфику профессиональной переводческой деятельности (в зависимости от вида перевода) А-2. требования к деятельности в сфере устного перевода, закрепленные в профессиональном стандарте РФ «Специалист в области перевода», в том числе трудовые функции, трудовые действия и этические нормы

		переводческой деятельности А-3. нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы и основных способы достижения эквивалентности в устном переводе
	ПК-8 (Б) Б. Уметь регулировать свое профессиональное поведение в сфере устного перевода, исходя из требований к компетентности переводчика	**ПК-8 (Б)** **Умеет** Б-1. проводить критическую оценку и самооценку деятельности по устному переводу с позиции компетентностного подхода Б-2. определять профессионально важные качества личности, трудовые функции и действия, необходимые для эффективного выполнения профессиональных задач в сфере устного перевода Б-3. определять зону развития собственной компетентности в сфере устного перевода
	ПК-8 (Б) В. Владеть методикой оценки качества устного перевода в аспекте проявленных переводчиком профессиональных компетенций (межкультурной, коммуникативной, инструментальной, технологической, стратегической, ИКТ-компетенции)	**ПК-8 (Б)** **Владеет** В-1. понятийным аппаратом переводоведения и переводоведческой терминологией, которые необходимы для осуществления профессиональной переводческой рефлексии и оценки качества устного переводчика В-2. приемами анализа продукта устного перевода с учетом норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и основных способов достижения эквивалентности В-3. способами преодоления

		переводческих трудностей и улучшения качества устного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы или 72 ч., из них:

- лекции – 10 ч.;
- семинарские занятия – 20 ч.;
- самостоятельная работа – 42 ч.

Форма контроля – экзамен.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации

№ п/п Раздел дисциплины	Семестр Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Аудиторная работа		Самостоятельная работа		
		Лекции	Семинары			
8 семестр						
Раздел 1. Структурирование содержания профессиональной деятельности лингвиста-переводчика как междисциплинарная задача. Результативно-целевая основа подготовки переводчиков: компетентностный подход	Семестр 8. Недели 1-2.	2	2	6	устный опрос, письменная контрольная работа	
Раздел 2. Цели и принципы моделирования профессиональной переводческой компетентности. Характеристики существующих моделей переводческой компетентности	Семестр 8. Недели 3-4.	2	2	6	устный опрос, письменная контрольная работа	
Раздел 3. Структура профессиональной переводческой компетентности: когнитивный, поведенческий, ценностно-смысловой, регулятивный и мотивационный аспекты. Продвинуто-профессиональное вла-	Семестр 8. Недели 5-6.	2	6	10	устный опрос, письменная контрольная работа, доклад/сообщение	

дение языками переводной пары как основа переводческой компетентности						
Раздел 4. Компетенции в составе профессиональной переводческой компетентности	Семестр 8. Недели 7-8.	2	6	10	устный опрос, письменная контрольная работа, доклад/сообщение, исследовательское профессионально ориентированное задание	
Раздел 5. Трудовые функции и действия переводчика с позиции компетентностного подхода. Квалификационные требования, профессиональное тестирование и аттестация переводчиков	Семестр 8. Недели 9-10.	2	4	10	устный опрос, письменная контрольная работа, доклад/сообщение, исследовательское профессионально ориентированное задание	
Итого		**10**	**20**	**42**		экзамен

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Раздел 1. Структурирование содержания профессиональной деятельности лингвиста-переводчика как междисциплинарная задача. Результативно-целевая основа подготовки переводчиков: компетентностный подход

Статус переводчика как субъекта деятельности в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Проблема описания содержания профессиональной деятельности лингвиста-переводчика с позиции лингвистики, теории межкультурной коммуникации и дидактики перевода. Характеристики профессиональной деятельности переводчика. Знаниевые и деятельностные аспекты осуществления процесса перевода. Компетентностный подход к анализу профессиональной деятельности переводчика. Понятие компетенции и компетентности с точки зрения лингвопсихологии и педагогики. Способности и качества личности, обеспечивающие успешность профессиональной деятельности.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

1. Составление схемы-конспекта лекций, расширение лекционного материала за счет комментариев и обобщений с указанием источников научной информации.

2. Работа с дополнительной литературой по теме, поиск, отбор и обобщение дополнительной информации по теме раздела 1.

3. Подготовка к устному опросу и письменным контрольным заданиям по теме раздела 1.

Контрольные вопросы:

Раскройте основные конститутивные признаки и отличительные характеристики профессиональной деятельности переводчика.
Перечислите и опишите предпосылки формирования переводческой компетентности с точки зрения предмета профдеятельности.
Опишите профессионально важные качества личности переводчика (когнитивный аспект; коммуникативный аспект; регулятивный и эмоциональный аспект личности).

Раздел 2. Цели и принципы моделирования профессиональной переводческой компетентности. Характеристики существующих моделей переводческой компетентности

Проблема моделирования профессиональной компетентности переводчика. Обзор существующих моделей профкомпетентности переводчика в отечественном и западном переводоведении. Модель профессиональной переводческой компетентности В. Н. Комиссарова. Модель профессиональной переводческой компетентности Л. К. Латышева. Н. К. Гарбовский о проблеме профессиональной компетентности переводчика. И. С. Алексеева о готовности переводчика к профессиональной деятельности. Подходы к моделированию переводческой компетентности в европейском переводоведении (S. Gopferich, D. Kiraly, P. Kussmaul и др.). PACTE Group's research project on translation competence. EMT Expert Group: competences for professional translators.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

1. Составление схемы-конспекта лекций, расширение лекционного материала за счет комментариев и обобщений с указанием источников научной информации.

2. Работа с дополнительной литературой по теме, поиск, отбор и обобщение дополнительной информации по теме раздела 2.

3. Подготовка к устному опросу и письменным контрольным заданиям по теме раздела 2.

4. Подготовка к докладу по изучаемой теме.

Контрольные вопросы:

Раскройте трудности моделирования профессиональной переводческой компетентности.
Объясните необходимость моделирования профессиональной переводческой компетентности с точки зрения оценки готовности человека к межъязыковому и межкультурному посредничеству.
Раскройте подход В. Н. Комиссарова к операционализации понятия профессиональной переводческой компетентности.

Раздел 3. Структура профессиональной переводческой компетентности: когнитивный, поведенческий, ценностно-смысловой, регулятивный и мотивационный аспек-

ты. Продвинуто-профессиональное владение языками переводной пары как основа переводческой компетентности

Знаниевая основа деятельности переводчика. Ценностно-смысловое ядро деятельности. Мотивация и регуляция деятельности. Понятие межкультурной коммуникативной готовности как функциональной характеристики вторичной языковой личности лингвиста-переводчика. Программные документы, закрепляющие понятие коммуникативной компетентности. Содержание продвинуто-профессионального владения языками переводной пары: лингвистический аспект (лексическая, семантическая, грамматическая, фонологическая, орфографическая, орфоэпическая компетенции переводчика), прагматико-речевой аспект (функциональная, дискурсивная компетенции переводчика), социолингвистический аспект. 4 вида коммуникативной деятельности: рецепция, продукция, интеракция, медиация. Плюрингвальная/плюрикультурная компетенция. Понятия межкультурного интеллекта, межкультурной осознанности, межкультурной чувствительности.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

1. Составление схемы-конспекта лекций, расширение лекционного материала за счет комментариев и обобщений с указанием источников научной информации.

2. Работа с дополнительной литературой по теме, поиск, отбор и обобщение дополнительной информации по теме раздела 3.

3. Подготовка к устному опросу и письменным контрольным заданиям по теме раздела 3.

4. Подготовка к докладу по изучаемой теме.

Контрольные вопросы:

Раскройте структуру переводческой компетентности с точки зрения общекоммуникативной основы деятельности и специальных компетенций для разных видов переводческой деятельности (на примере ... *письменного перевода / устного последовательного перевода и др.).*
Раскройте лингвистическую основу профессиональной деятельности переводчика с точки зрения профессионального владения языками переводной пары (кратко охарактеризуйте лексическую, семантическую, грамматическую и др. компетенции переводчика.
Раскройте прагматико-речевой аспект профессиональной деятельности переводчика с точки зрения профессионального владения языками переводной пары (кратко охарактеризуйте функциональную и дискурсивную компетенции переводчика).

Раздел 4. Компетенции в составе профессиональной переводческой компетентности

Социально-профессиональный аспект компетентности переводчика: профессионально важные личностные свойства и интеллектуальные действия переводчика; социальные (универсальные надпредметные) компетенции. Субкомпетенции в составе профессиональной компетентности переводчика. Базовая часть: билингвальная компетенция в ИЯ и ПЯ, концептуальная (инструментальная) и технологическая компетенции. Стратегическая переводческая компетенция с точки зрения реализации видов речевой деятельности. ИКТ-компетенция переводчика и способы автоматизации процесса перевода.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

1. Составление схемы-конспекта лекций, расширение лекционного материала за счет комментариев и обобщений с указанием источников научной информации.

2. Работа с дополнительной литературой по теме, поиск, отбор и обобщение дополнительной информации по теме раздела 4.

3. Подготовка к устному опросу и письменным контрольным заданиям по теме раздела 4.

4. Подготовка к докладу по изучаемой теме.

Контрольные вопросы:

Раскройте концептуальную основу профессиональной деятельности переводчика, кратко охарактеризуйте требования к владению теориями перевода и пониманию методологических основ профессиональной деятельности.
Раскройте технологическую основу профессиональной деятельности переводчика, кратко охарактеризуйте требования к готовности переводчика к использованию стратегий перевода, переводческих техник и конкретных приемов перевода (на примере ... *письменного перевода / устного последовательного перевода и др.*).
Раскройте основные способы автоматизации процесса перевода.

Раздел 5. Трудовые функции и действия переводчика с позиции компетентностного подхода. Квалификационные требования, профессиональное тестирование и аттестация переводчиков

Нормативные аспекты моделирования профессиональной компетентности. CEN Standard for Translation Services. Профстандарт РФ «Специалист в области перевода». Содержание трудовых функций и трудовых действий переводчика по видам деятельности, закрепленным в Стандарте (для неспециализированного перевода, профессионально ориентированного перевода и оценки качества перевода). Проблема профессиональной рефлексии переводчика. Переводческая этика с точки зрения компетентностного подхода. Переводческая квалификация: виды и примеры квалификационных экзаменов для переводчиков в разных странах.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

1. Составление схемы-конспекта лекций, расширение лекционного материала за счет комментариев и обобщений с указанием источников научной информации.

2. Работа с дополнительной литературой по теме, поиск, отбор и обобщение дополнительной информации по теме раздела 5.

3. Подготовка к устному опросу и письменным контрольным заданиям по теме раздела 5.

4. Подготовка к докладу по изучаемой теме.

5. Выполнение профессионально ориентированного исследовательского задания и подготовка к его защите на занятии.

Контрольные вопросы:

Опишите трудовые функции и трудовые действия переводчика, закрепленные в Профессиональном Стандарте для устного последовательного перевода и синхронного перевода.
Опишите трудовые функции и трудовые действия переводчика, закрепленные в Профессиональном Стандарте для письменного перевода (в том числе, перевода с использованием специализированных инструментальных средств).
Опишите трудовые функции и трудовые действия переводчика, закрепленные в Профессиональном Стандарте для редакционно-технического контроля переводов.

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные лекции, включающие слайд-презентации; устные опросы и учебные дискуссии на семинарских занятиях; анализ и обсуждение самостоятельных и контрольных работ; анализ и самоанализ докладов и исследовательских заданий; индивидуальные консультации.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Типовые задания для устного опроса на семинарском занятии:
В чем, по мнению В. Н. Комиссарова, состоят отличия «переводческой языковой личности» от «непереводческой»?
В чем состоят умения переводчика, согласно профессиональному стандарту «Специалист в области перевода» для такого вида переводческой деятельности, как устный сопроводительный перевод (письменный перевод официально-деловых документов, художественный перевод, ...)?
В чем состоит специфика информационно-деятельностных умений переводчика?
Почему ценностно-смысловое отношение к переводческой деятельности считается одним из основополагающих компонентов профессиональной компетентности?
Что представляет собой профессиональная переводческая рефлексия? Как данное понятие соотносится с понятием профессиональной переводческой этики?

Критерии оценивания устного ответа на семинарском занятии

Максимальное количество баллов	Критерии оценивания
5 (отлично)	• активность в обсуждении вопросов • полный, развернутый, аргументированный ответ на вопрос • полное соответствие ответа заданному вопросу • теоретико-методологическая правильность ответа • корректное и достаточное использование необходимой терминологии
4 (хорошо)	• активность в обсуждении вопросов • развернутый, аргументированный ответ на вопрос, но для полноты изложения материала требуются дополнительные наводящие вопросы • полное соответствие ответа заданному вопросу • теоретико-методологическая правильность ответа • небольшие неточности в использовании необходимой терминологии

3 (удовлетворительно)	• частичный (недостаточно полный) ответ на вопрос • частичное соответствие ответа заданному вопросу • теоретико-методологические ошибки • ошибки в терминологии
2 (неудовлетворительно)	• ответ отсутствует или • содержание ответа не соответствует заданному вопросу

Типовые задания для письменной контрольной работы:

Назовите виды мышления, задействованные в переводческой деятельности, раскройте специфику их проявления в разных видах перевода.

Раскройте содержание дискурсивной компетенции переводчика с точки зрения профессионально-продвинутого владения языками переводной пары.

Раскройте содержание понятия «стратегическая переводческая компетенция». Обозначьте принципы описания данной компетенции и ее реализацию для такого вида деятельности, как .... (письменный перевод текстов экономической тематики/художественный перевод/письменный реферативный перевод и др.)

Критерии оценивания выполненного письменного задания

Максимальное количество баллов	**Критерии оценивания**
5 (отлично)	• полный, развернутый, аргументированный письменный ответ на вопрос • полное соответствие ответа заданному вопросу • теоретико-методологическая правильность ответа • корректное и достаточное использование необходимой терминологии • речеязыковая правильность письменной научной речи
4 (хорошо)	• аргументированный письменный ответ на вопрос, но не совсем полный • полное соответствие ответа заданному вопросу • ответ в целом правильный с теоретико-методологической точки зрения, но возможны небольшие неточности в использовании необходимой терминологии • речеязыковая правильность письменной научной речи, возможны незначительные погрешности
3 (удовлетворительно)	• частичный (недостаточно полный) и неаргументированный ответ на вопрос • частичное соответствие ответа заданному вопросу • отдельные теоретико-методологические ошибки • ошибки в терминологии • не соблюдаются все требования письменной научной речи
2 (неудовлетворительно)	• ответ отсутствует или • содержание ответа не соответствует заданному вопросу

	или • грубые теоретико-методологические ошибки

Типовые темы докладов/сообщений:
Универсальные надпредметные компетенции в составе переводческой компетентности: наиболее востребованные soft skills с точки зрения исследователей и работодателей (по материалам зарубежных источников).
Модель переводческой компетентности исследовательского проекта PACTE Group: цель и принципы моделирования, компонентный состав модели.
Профессионально важные качества личности переводчика: исследование O. Lehka-Paul and B. Whyatt “Does personality matter in translation? Interdisciplinary research into the translation process and product”.

Критерии оценивания доклада/сообщения

№	Критерии	Параметры	Максимальное количество баллов
1	Содержание доклада/сообщения	Научно-теоретическая цель доклада достигнута, задачи по систематизации/объяснению материала выполнены. Объем выступления соответствует заданному. Тема доклада всесторонне раскрыта на основе анализа научных источников, продемонстрированы глубокие теоретико-методологические знания по теме. Использована адекватная научная терминология, раскрыт объем и содержание понятий, установлена логика связей в понятийной системе.	5 (отлично)
2	Структура и тематическое развертывание	Соблюдены закономерности структурирования произведения устной научной речи, определяемые дискурсивным жанром «доклад». Структура доклада непротиворечива, очевидна его тематическая цельность и локальная логическая связность.	5 (отлично)
3	Речеязыковая правильность и соответствие требованиям научной речи	Демонстрирует речеязыковую правильность и стилистическую	5 (отлично)

		уместность в рамках устной формы академического дискурса. Отсутствуют любые виды речевых ошибок, не нарушаются нормы научной речи.	
4	Наглядность презентации	Демонстрирует сформированные умения визуализации данных и публичной наглядной презентации доклада. Количество слайдов уместно и достаточно, оформление слайдов соответствует теме и структуре доклада.	5 (отлично)
5	Коммуникативное взаимодействие с аудиторией	Развернуто, полно и правильно отвечает на все вопросы по теме доклада. Адекватно применяет стратегии убеждения аудитории.	5 (отлично)
			Итого: 25 - отлично 20-24 -хорошо 15-20 - удовлетворительно Менее 15 – неудовлетворительно

Типовое профессионально ориентированное исследовательское задание:

Проведите аналитический обзор научных источников по заданной теме «...» (например: *«Квалификационные требования к письменному переводу и тестирование готовности переводчика к данному виду деятельности: опыт австралийского квалификационного переводческого агентства NAATI»*), выявите основные подходы/концепции/теории/распространенные практики, обобщите их и дайте им свою критическую оценку. Представьте результаты проведенного исследования в письменной форме, соблюдая следующую логику изложения материала: актуальность проблемы; формулировка проблемной ситуации; метод сбора данных и краткая характеристика изученных источников; основные положения обобщаемых концепций/подходов/теорий/распространенных практик; выводы и заключение, отражающее важность полученных выводов для переводческой практики.

Критерии оценивания профессионально ориентированного исследовательского задания

№	**Критерии**	**Параметры**	**Максимальное количество баллов**
1	Содержание	Поставленная научно-исследовательская цель достигнута, задачи по	3

		анализу/систематизации/объяснению материала и соответствующие исследовательские действия выполнены. Тема всесторонне раскрыта на основе анализа научных источников, продемонстрированы глубокие теоретико-методологические знания по теме. Использована адекватная научная терминология, раскрыт объем и содержание понятий, установлена логика связей в понятийной системе.	
2	Структурная организация	Соблюдены закономерности структурирования произведения письменной научной речи, определяемые дискурсивным жанром «аналитический обзор». Структура изложения материала непротиворечива, результаты исследовательских действий изложены логично и последовательно.	2
3	Речеязыковая правильность и соответствие требованиям научной речи	Демонстрирует речеязыковую правильность и стилистическую уместность в рамках письменной формы представления результатов исследования. Отсутствуют любые виды речевых ошибок, не нарушаются нормы научной речи.	1
			Итого: 5 - отлично 4 – хорошо 3 – удовлетворительно Менее 3 – неудовлетворительно

Примерные задания промежуточной аттестации
(вопросы)

1. Характеристики профессиональной деятельности переводчика. Знаниевые и деятельностные аспекты. Способности и профессионально важные качества личности, обеспечивающие успешность профессиональной деятельности. Интеллектуальные действия переводчика и виды мышления, задействованные в деятельности по переводу.
2. Принципы и сущность компетентностного подхода к анализу профессиональной деятельности переводчика. Проблема моделирования переводческой компетентности в российском переводоведении (например, модель профессиональной переводческой компетентности В. Н. Комиссарова, модель профессиональной переводческой компетентности Л. К. Латышева, Н. К. Гарбовский о проблеме профессиональной компетентности переводчика и дидактике перевода и др.).

3. Подходы к моделированию переводческой компетентности в европейском переводоведении (S. Gopferich, D. Kiraly, P. Kussmaul и др.). PACTE Group's research project on translation competence. EMT Expert Group: competences for professional translators.
4. Содержание продвинуто-профессионального владения языками переводной пары: лингвистический аспект (лексическая, семантическая, грамматическая, фонологическая, орфографическая, орфоэпическая компетенции переводчика), прагматико-речевой аспект (функциональная, дискурсивная компетенции переводчика), социолингвистический аспект. Четыре вида коммуникативной деятельности. Медиация как профессиональная деятельность переводчика. Плюрингвальная/плюрикультурная компетенция переводчика.
5. Содержание переводческой компетентности: когнитивный, поведенческий, ценностно-смысловой, регулятивный и мотивационный аспекты. Социальные (универсальные надпредметные) компетенции.
6. Субкомпетенции в составе профессиональной компетентности переводчика. Концептуальная (инструментальная) и технологическая компетенции с точки зрения знания о переводе и владения стратегиями, методами и приемами перевода.
7. Стратегическая переводческая компетенция с точки зрения реализации видов речевой деятельности. Чтение/аудирование для перевода, медиация, переводческое речепроизводство и оценка качества продукта перевода.
8. ИКТ-компетенция переводчика и способы автоматизации процесса перевода.
9. Нормативные аспекты моделирования профессиональной компетентности. Трудовые функции и трудовые действия переводчика по видам деятельности, закрепленным в Профессиональном Стандарте РФ (для неспециализированного перевода, профессионально ориентированного перевода и оценки качества перевода).
10. Проблема профессиональной рефлексии переводчика. Переводческая этика с точки зрения компетентностного подхода.
11. Переводческая квалификация: виды и примеры квалификационных экзаменов для переводчиков (на примере одной из профессиональных ассоциаций переводчиков – по выбору студента).

Оценивание устного ответа на экзамене

Зачтено (отлично, хорошо, удовлетворительно) / Не зачтено (неудовлетворительно)	**Показатели**	**Критерии**
Отлично (повышенный уровень)	● Владение теоретико-методологическим инструментарием дисциплины ● Фактологическая и содержательная точность изложения материала ● Полнота и аргументированность изложения материала ● Самостоятельность ответа ● Культура научной речи	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. Студент демонстрирует знание предмета в полном объеме учебной программы, глубокое понимание компетентностной основы профессиональной деятельности переводчика. Студент владеет методологическими принципами оценки и самооценки деятельности переводчика с точки зрения составляю-

		щих ее психофизиологических механизмов, этических норм, трудовых функций и действий. Самостоятельно и исчерпывающее отвечает на уточняющие и дополнительные вопросы. В ответах не нарушает требований научной речи, правильно и точно употребляет научно-лингвистическую терминологию.
Хорошо (базовый уровень)		Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. Студент демонстрирует знание предмета в полном объеме учебной программы и понимание компетентностной основы профессиональной деятельности переводчика. Студент в основном правильно раскрывает методологические принципы оценки и самооценки деятельности переводчика с точки зрения составляющих ее психофизиологических механизмов, этических норм, трудовых функций и действий. В целом правильно отвечает на уточняющие и дополнительные вопросы, в ответах возможны отдельные неточности. В ответах не нарушает требований научной речи, но возможны погрешности в употреблении научно-лингвистической терминологии.
Удовлетворительно (пороговый)		Дан достаточно полный ответ на поставленный вопрос. Студент демонстрирует в основном сформированное знание предмета в соответствии с требованиями учебной программы, однако в понимании основ профессиональной деятельности переводчика

		присутствуют пробелы. Методологические принципы оценки и самооценки деятельности переводчика с точки зрения составляющих ее психофизиологических механизмов, этических норм, трудовых функций и действий, раскрыты не полностью и недостаточно аргументированно. В ответах нарушает требования научной речи, присутствуют отдельные ошибки в употреблении научно-лингвистической терминологии.
Неудовлетворительно (уровень не сформирован)		Студент не дает ответов на вопрос. Либо дан неполный и/или неправильный ответ, который свидетельствует о незнании предмета и непонимании компетентностной основы профессиональной деятельности переводчика. Допускает грубые ошибки в оценке деятельности переводчика с точки зрения составляющих ее психофизиологических механизмов, этических норм, трудовых функций и действий. Не владеет культурой научной речи, не владеет научно-лингвистической терминологией.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература (по всем изучаемым разделам):

	Автор / Редактор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Алексеева И. С.	Матрица методик подготовки переводчика	Москва	Международные отношения	2022
2.	Комиссаров В. Н (под ред. Д. И. Ермоловича)	Современное переводоведение : учеб. пособие	Москва	Р.Валент	2014
3.	Латышев Л. К.	Технология перевода :	Москва	Академия	2005

		учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак.			
4.	Прошина З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов. 4-е изд., испр. и доп.	Москва	Юрайт	2022

7.2. Дополнительная литература:

	Автор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Рег. номер 1438. Утвержден Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 г.	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»	Москва	Министерство труда и социальной защиты РФ	2021
2.	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: учебник.	Москва	Издательство Московского университета	2003
3.	Коллективная монография	Перевод и переводческая компетенция	Курск	РОСИ	2003
4.	Рябцева Н. К.	Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учебное пособие; 4-е издание стереотипное	Москва	ФЛИНТА Наука	2018
5.	Gile D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training Revised edition	Amsterdam/Philadelphia	John Benjamins Publishing Company	2009
6.	Claudia V. Angelelli and Holly E. Jacobson (ed.). :	Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies. A call for dialogue between research and practice	Amsterdam/Philadelphia	John Benjamins Publishing Company	2009

7.3. Лексикографическое обеспечение самостоятельной работы студентов:

Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Ра□ренко М.Б. – М., 2010. – 260 с. – (Сер.: Теория и историяязыкознания).

7.4. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости).

Интернет-ресурсы:

eLIBRARY.RU http://www.elibrary.ru

Научная электронная библиотека КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/
Электронная библиотека РГБ http://elibrary.rsl.ru/
Мировая цифровая библиотека http://www.wdl.org/ru/
Электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований http://www.rfbr.ru/rffi/ru/lib
Library.ru (302 библиотеки) http://www.library.ru/2/catalogs/elibs/

Официальные сайты профессиональных союзов переводчиков и официальных органов аккредитации и сертификации переводчиков, например:
Союз переводчиков России https://rutrans.org/
The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters https://www.naati.com.au/about-us/
Translators Association of China http://en.tac-online.org.cn/

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные и семинарские аудитории.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.